

## 118 POÉSIES ET CHANSONS POPULAIRES BRETONNES.

## 51

Pedomp Doue ma vezint preservel — Dioe'h arrach an oll  
clabet — Rac red e deomp-ni souffr ganto — Ni zo bemdes  
e risq or maro.

## 52

Pedomp Doue d'or pardouni — Ac e vam ar vere'hez Vari  
— Da drei divarnomp<sup>(32)</sup> goalen — A da choum ferm en hor  
lezen.

## 53

Neb en deus c'hoant da veza pinvidic — N'en deus nemet  
mont dan district — Da zenonç persounet a beleien — Ac e  
cresco<sup>(33)</sup> sur ho moyen.

FIN.

**Tristidigez Plaisabennec**

Var don guers : *Catel golet*, pe var don : *Jan Quirin*<sup>(1)</sup>.

## 1

Speret Santel me o ped — Da rei selerigen d'am speret, —  
Evit composi eur e'hantie — A discoues bues er cismatiq.

## 2

Exorti a ran ar vretounet — Da selher mad do phastoret —  
D'an Aviel, d'ar pab santel — A da vesa d'ar roue fidel.

(32) Prendre le texte de Plouescat au lieu du nôtre qui porte *da dreac'hi  
dlvar nez*.

(33) Nous préférons ici encore la leçon de Plouescat à notre texte *resevo*.

## 51

Prions Dieu de les préserver — De la rage de tous les clubs, — Car il nous faut souffrir avec eux, — Nous sommes chaque jour en péril de mort.

## 52

Prions Dieu de nous pardonner, — Et sa mère, la Vierge Marie — De détourner de nous le fléau, — Et de rester ferme en notre loi.

## 53

Celui qui désire s'enrichir — N'a qu'à aller au district, — Dénoncer recteurs et prêtres, — Et il accroîtra sûrement sa fortune.

FIN.

**Tristesse des gens de Plabennec**

Sur l'air de : *Catherine perdue*, ou sur l'air : *Jean Quirin*.

## 1

Esprit Saint, je vous prie — D'éclairer mon esprit, — Pour composer un cantique, — Qui montre la vie d'un schismatique (2) .

## 2

J'exhorte les Bretons — A bien tenir à leurs pasteurs, — A l'évangile, au pape saint, — Et êtres fidèles au roi.

(1) Manuscrit de Plouescat.

(2) Il s'agit de l'abbé Jacques Le Caill (PEYRON, *Documents pour servir...*, I, pp. 151-152).

## 120 POÉSIES ET CHANSONS POPULAIRES BRETONNES.

## 3

Ar c'hossa den zo var an douar — Ac e ve qer cos a Cesar  
 -- Biscoas james n'en deus guelet — Ar bobl bretonn qen  
 affliget.

## 4

Ne deus e parres ebars e Leon — Qement siouas a affliction  
 -- Evel a so e Plabennec — E peb fesson oump chatiet.

## 5

Allas siouas an intruet — Tud impi, meurbet direspet ---  
 Zo caos es ar chagrinou — A veler dre ar paressiou.

## 6

Ne souffront mui eneb moyen — En o fresanç ar guir  
 veleien — Pa na deuont da sermanti — Dre se e teuont do  
 c'hondaoni.

## 7

Chasseet int es o farressiou — Obliget da loja er c'hoajou  
 -- Da soufr naon, riou a se'hel -- Petramant besa prisoniet.

## 8

O toueur cris c'hui so michant --- Da vesa prestet o sarmant  
 --- Eneb an ilis ac or Zalver --- Pini a veso o parneur.

## 9

Perac ouhu deut qer ien — Ouh o qenvredeur beleien —  
 Ac e carrac'h dioc'h o clevet --- O guelet eb trues lanternet.

## 3

L'homme le plus vieux qui soit sur terre, — Serait-il aussi  
vieux que César, — N'a certainement jamais vu — Le peuple  
breton si affligé.

## 4

Il n'est pas une paroisse de Léon — Hélas, autant d'afflic-  
tion — Qu'il y en a à Plabennec ; — De toute façon nous  
sommes châtiés.

## 5

Malheur hélas ! les intrus, — Gens impies, sans aucun  
respect — Sont cause des chagrins — Que l'on voit dans les  
paroisses.

## 6

Ils ne veulent plus du tout souffrir — En leur présence les  
vrais prêtres, — Parce qu'ils ne prêtent pas serment ; — A  
cause de cela ils les condamnent.

## 7

Ils sont chassés de leurs paroisses. — Contraints de loger  
dans les bois, — De souffrir de la faim, du froid, de la soif,  
— Ou bien d'être prisonniers.

## 8

O cruel jureur, vous êtes méchant — D'avoir prêté votre  
serment — Contre l'Eglise et notre Sauveur, — Qui sera votre  
juge.

## 9

Pourquoi êtes-vous devenu si froid — A l'égard de vos  
frères prêtres, — Que vous voudriez, à vous entendre, —  
Voir tous sans pitié à la lanterne ?

## 10

Chatiet ganeoc'h e peb guis — Nellont mui tostaat ouh  
an ilis — Ret e veso deso perissa — Ma na deu Doue do  
assista.

## 11

En derves vant tosteat ama — Evit songeal offerenna —  
Mes prest e ouent disabuset — Ar bleis varneso dilamet.

## 12

Edo an intru en e di — Pa glevas ar dloc'h o sini —  
D'an ilis prout eo diredet — Evel en den trevaliet.

## 13

En douar e dreit ne douche get — E zaoulagad a ioa troet  
— Rus oant evel an lan — Spoutus oa mont asirazan.

## 14

Er secreteuri pe antreas — En er goler a ioa qer bras —  
Deso en deveus lavaret — Evit ama ne oferennot get.

## 15

Penaos e souffren emesa — An dud se da oferenna —  
Pevar mis so emaint o redet — Va houstianç a ve carguet.

## 16

A ne get c'hui den debordet — A zo caos deso da redet —  
Emaoc'h ato evel er barbar — Ouh o chasseal diouh ar  
guezar.

## 10

Persécutés par vous de toute façon, — Ils ne peuvent plus approcher de l'église. — Il leur faudra périr — Si Dieu ne vient leur prêter assistance.

## 11

Un jour ils s'étaient rendus ici, — Dans l'idée de dire la messe ; — Mais vite ils furent désabusés, — Le loup ayant bondi sur eux.

## 12

L'intrus était dans sa maison, — Quand il entendit sonner la cloche ; — A l'église vite il est accouru, — Comme un homme égaré.

## 13

Ses pieds ne touchaient pas la terre, — Ses yeux étaient retournés ; — Ils étaient rouges comme le feu, — Il était terrible d'aller devant lui.

## 14

Quand il entra à la sacristie, — Il était dans une telle colère — Qu'il leur dit : — « Ici vous ne direz pas la messe ».

## 15

« Comment souffrirais-je, dit-il, — Que ces gens-là disent la messe ? — Voilà quatre mois qu'ils vagabondent ; — Ma conscience serait chargée ».

## 16

Et n'est-ce pas vous, homme déréglé, — Qui êtes cause de leur vagabondage ; — Vous êtes toujours, comme un barbare, — A les chasser de la maison.

## 124 POÉSIES ET CHANSONS POPULAIRES BRETONNES.

## 17

Qemeret oheus a vrema — Olorite vras er barres ma --  
 Mes ac eveach ar brassa doctor — Biqen ne viot or pastor.

## 18

Ar veleien ma gat douster — En em zisabillas var ar guer  
 — Evit mont peb ini de gear - - O haloun leun a hlabar.

## 19

En eur anter en deus dalhet — Eur belec en em abillet --  
 Da c'hortos e gomodite — Da ofr ar sacrific da Zoue.

## 20

Chui a so eun den diron — A calet meurbet en o calon  
 — Pa na zuit da veza touchet -- O velet o fassiantel.

## 21

Mes hoas an intru trevaliet -- A lavar e pron an ofern bred  
 -- Oa arabat o loja — Na rei deso en tam bara.

## 22

Pebes cristouri va Doue — An eil belec ouh eguile — Ar  
 veleien catholiget — A so cruel persecutet.

## 23

Ne fel qet desa eneb moien — O guelver pelloc'h beleien  
 — Gant aoun na deuffe da choqui — Ar vinistret eus an  
 heresi.

## 17

Vous avez pris actuellement — Une grande autorité en cette paroisse, — Mais, seriez-vous le plus grand docteur, — Jamais vous ne serez notre pasteur.

## 18

Ces prêtres-ci, avec douceur, — Sur le mot (de l'intrus), ôtèrent leurs ornements — Pour se retirer chacun chez soi, -- Le cœur plein de chagrin.

## 19

Une heure entière, il a gardé — Un prêtre revêtu des ornements, — Et attendant son bon plaisir — Pour offrir le sacrifice à Dieu.

## 20

Vous êtes un homme sans raison, — Et extrêmement dur de cœur, — Puisque vous ne vous laissez pas toucher — A la vue de leur patience.

## 21

Mais voici que l'intrus égaré — Dit au prône de la grand' messe, — Qu'il ne fallait pas les loger, — Ni leur donner un morceau de pain.

## 22

Quelle dureté, mon Dieu — Chez certains prêtres à l'égard des autres ! — Les prêtres catholiques — Sont cruellement persécutés !.

## 23

Il ne veut en aucune façon — Les appeler désormais prêtres, — De peur qu'il ne vienne à choquer — Les ministres de l'hérésie.



## 126 POÉSIES ET CHANSONS POPULAIRES BRETONNES.

## 24

No galveur mui nemet tud fall — Qen beleien qen re all  
— Qement no deus great o sermant — So din a varo certe-  
namant.

## 25

Ar vistri ouh a dra certen — Pab, Roue ac esqibien —  
Tout etuit do c'houmandi — Eb na erele den resouni.

## 26

Asiuousomp es eus er suprem — Oll halloudec a souveren  
— Pa blijo ganta asten e zourn — O peso sur an directoun.

## 27

Biscoas ne de manqet Doue — De ilis na de vugale, —  
O lont de pidi gant fizianç — E ro ato e assistanç.

## 28

Mo dije or beleien — Bet ar maleur pebes gualen — Da  
vesa ive roet o le — Ni a vige collet martese.

## 29

Pedomp pempdes, Doue evito — Do honservi ebars er vro —  
Dor hundui e sclerigen — Ma veflimp e guir gristenien.

## 30

Arabat eo en em rebuti — Doue en deus ac' hanomp sourcei  
— Per a preserv on ameseien — Pere so prest d'or souten.

## POÉSIES ET CHANSONS POPULAIRES BRETONNES. 127

## 24

On ne les appelle plus que de mauvaises gens, — Prêtres ou autres. — Tous ceux qui n'ont pas prêté leur serment — Sont certainement dignes de mort, (pour les assermentés).

## 25

Vous êtes les maîtres, chose certaine ; — Pape, roi et évêques, — Vous vous mettez à les commander tous, — Sans que personne ose demander raison.

## 26

Au-dessus de nous est un (Etre) suprême, — Tout-puissant et souverain ; — Quand il lui plaira d'étendre la main, — Vous serez sûrement assistés <sup>(3)</sup>.

## 27

Dieu n'a jamais manqué — A son Eglise ni à ses enfants, — Qui viennent le prier avec confiance ; — Il (leur) donne toujours son assistance.

## 28

Si vos prêtres avaient eu — Le malheur, quel fléau ! — D'avoir aussi prêté serment, — Nous aurions peut-être été perdus.

## 29

Prions chaque jour Dieu pour eux, — De les conserver en notre pays, — Pour nous conduire en lumière, — Pour que nous vivions en vrais chrétiens.

## 30

Il ne faut point perdre courage ; — Dieu se soucie de nous ; — Puisqu'il <sup>(4)</sup> préserve nos amis — Qui sont prêts à nous soutenir.

(3) Lire *direction* : vous aurez une direction, une assistance ? Cf. 29 *dar hundui e sclerigen*.

(4) Lire *Pe ra preserv*, puisqu'il préserve (nos prêtres) ?

## 31

Brema ne guerher mui'rhorfou --- Na ne ganeur mui ar  
Salmou --- A ganer qent en ilis --- Evit repos an eneo qeis.

## 32

A hoas an intru divalo --- A ra digueri var ar maro ---  
Rac en aoun na ve dre gassouni --- Casset gainnou da enterri.

## 33

Ar c'hloheur eos an den strobed --- Turques a morsol en  
deus preparet --- Countel pe siseil a gavo --- Da zisehriat var  
ar maro<sup>(6)</sup>.

## 34

Pebes anken evidompni --- Pa on deves den da enterri ---  
Rancout dileser or herent<sup>(7)</sup> --- Pe vesa ouh Doue disent.

## 35

Ne da mui den de assista --- Nemet ar re o deus evelta ---  
En em roet oll d'ar c'hrimou --- Ne gredont mui er guirion-  
nessiou.

## 36

Choumoup da bidi en on lies --- Evit repos an anaoun  
kes --- Kentoc'h eget hesa souillet --- Oc'h assista sismatiqet.

(5) Plus de levée de corps.

(6) C'est une coutume bretonne qui tend à disparaître, d'envelopper le cadavre d'un drap que l'on coud.

(7) Il s'agit du parent décédé.

## 31

Maintenant, on ne va plus chercher les cadavres <sup>(5)</sup> — Et l'on ne chante plus les psaumes, — Que l'on chantait auparavant dans l'église, — Pour le repos des pauvres trépassés.

## 32

Au surplus, l'affreux intrus — Fait ouvrir le cercueil du mort, — De peur que l'on ait par inimitié — Porté des charognes pour les enterrer.

## 33

Le vieux bedeau, l'homme aux jambes contournées, — A préparé tenailles et marteau ; — Il trouvera (bien) un couteau ou des ciseaux — Pour découdre le drap enveloppant le mort <sup>(3)</sup>.

## 34

Quelle angoisse pour nous — Quand nous avons quelqu'un à enterrer — D'être contraints de délaissier nos parents <sup>(6)</sup> — Sous peine de désobéir à Dieu.

## 35

Nul ne va plus près de (l'intrus), — Sinon ceux qui, à son exemple, — Se sont adonnés aux crimes, — Ne croient plus les vérités (chrétiennes).

## 36

Restons prier dans nos maisons, — Pour le repos des pauvres trépassés, — Plutôt que d'être souillés — Au contact des schismatiques.

## 130 POÉSIES ET CHANSONS POPULAIRES BRETONNES.

37

An loueur cris ne vanko ket -- Da ober ar bresel deomp  
 bepret — A d'ar beo a d'ar maro — Bepret emañ o clasq e  
 dro.

38

Lennet eo an decrejou — Evit lacaat en o plassou —  
 Ar veleien gos exilet — Qer couls ar re so prisonier.

39

Mes ar c'hlubou ne euliont qet — Es an Assamble nep  
 decret — Ober a reont en o faveur — Ar pes a ra or maleur.

40

O va Doue pebes anken — Guelet eo ar veleien — A zo  
 er c'his ma chatiet — Allas ni eo on eus meritet.

41

Aben d'or veach martese — On eus o dispriget, va Doue,  
 — A brema pa oump aneso privet — Ni a garre sur o guelet.

42

Ar pes a ra on tristidigez — Eo guelet tud or parres —  
 O vont da zenons or beleien — Ac i o clasq an alusen.

43

En a zo doanius kemema — Tud a zo o c'houmit o bara --  
 E peb feçon diouh ar barres — E ve outo qen didruet.

## 37

Le dur jureur ne manquera pas — De nous faire toujours  
la guerre, — Et il cherche toujours le moyen — (D'attaquer)  
et les vivants et les morts.

## 38

On a lu les décrets, — Pour remettre à leurs places — Les  
anciens prêtres exilés — Et ceux qui sont incarcérés.

## 39

Mais les clubs ne suivent — Aucun des décrets de l'Assem-  
blée ; — Ils font, en leur (propre) faveur, — Ce qui fait notre  
malheur.

## 40

O mon Dieu, quelle angoisse — De voir que ce sont les  
prêtres — Qui sont châtiés de telle façon ! — Hélas ! c'est  
nous qui l'avons mérité.

## 41

Peut-être, à plus d'une reprise, — Nous les avons, mon  
Dieu, méprisés, — Et maintenant que nous en sommes privés.  
— Nous voudrions sûrement les voir.

## 42

Ce qui fait notre tristesse, — C'est de voir les gens de  
notre paroisse — Aller dénoncer nos prêtres, — Eux qui vont  
demander l'aumône.

## 43

Combien ceci est attristant. — Que des gens qui gagnent  
leur pain, — De toute façon aux frais de la paroisse, —  
Soient aussi cruels à leur égard.

## 132 POÉSIES ET CHANSONS POPULAIRES BRETONNES.

44

Aben d'or veac'h no deus i qel — Gant o alusen soulaget —  
Ac o deus brema ar gristeuri — Da lacaat o fersecuti.

45

Pa bersecuteur or pastoret — Allas ! ni zant ar fouet —  
Rac ni eo an dud miserabl — On eus fachel Doue on Tad.

46

Mil aoun ameus va breudeur qeis — Na lameur diganeomp  
ar feis — Petra visimp ni evisiken — Mar deuomp da goll  
ar sclerigen.

47

Mar deo Doue ousomp fachel — Peleac'h esaumi da guset  
— Ac e refemp d'ar broiou pella — Partout e vel, partout  
ema <sup>(8)</sup>.

48

Petra on eus ni da ober — Nemet en em lacaat e dever  
— Da ober pinijen prountamant — Gant aoun na guessemp  
e tourmant <sup>(9)</sup>.

49

Assuret eo gant ar c'hlubou — Ne deus mui a iferniou —  
Gredomp va breudeur ep guelet — Gant aoun na vemp pre-  
cipitet.

50

Roit deomp va Doue assistanç — Kemerit trues ouc'h ar  
Franç — Pini zo en affliction — O c'hortos diganeoc'h pardon.

(8) Réminiscence du psaume CXXXIX (Vulgate, CXXXVIII), 7-12.

(9) Le tourment de l'enfer.

## 44

Ces prêtres ne les ont-ils pas, à plus d'une reprise, — Soulagés par leur aumône ? — Et ils ont maintenant la dureté — De les faire persécuter,

## 45

Quand on persécute nos pasteurs, — Hélas ! nous sentons le fouet, — Car c'est nous les misérables — Qui avons fâché Dieu notre père.

## 46

J'ai mille craintes, mes pauvres frères, — Que l'on nous ôte la foi; — Que serons-nous donc désormais, — Si nous venons à perdre la lumière !

## 47

Si Dieu est fâché contre nous, — Où irons-nous nous cacher ? — Que nous courions aux pays les plus lointains, — Partout il voit, partout il est.

## 48

Qu'avons nous à faire, — Sinon à nous mettre en devoir — De faire promptement pénitence, — De peur que nous ne tombions en tourment.

## 49

Les clubs assurent — Qu'il n'y a plus d'enfer : — Croyons, mes frères, sans voir — De peur que nous n'y soyons précipités.

## 50

Donnez-nous, mon Dieu, votre assistance, — Prenez pitié de la France, — Qui se trouve dans l'affliction, — En attendant de vous le pardon.



## 134 POÉSIES ET CHANSONS POPULAIRES BRETONNES.

51

Roit deomp va Doue or beleien — D'or c'hundui er sele-  
rigen — Eweus ar religion gristen — Amantit an doueurien.

52

Ni o suppli o va Jesus — A c'hui guerc'hes truesus —  
Sellit a drues ni o ped — Ouh ar veleien exitet.

53

Plijet gancoc'h o c'honsoli — En o glahar a melconi —  
Grit ma souffrint gant patianted — An naoun, ar nou, ar  
zec'het.

54

Pel so emaint er miser — Distroit outo o va Salver — Grit  
ma listroint do fostou — Ma canint deoc'h meuleudiou.

55

Roit deso ar berseverañ — Da souten ato gant fisiang —  
Ar pes o deus deomp preseguet — Ma visimp oll curunet.

56

Sant Tenenan or guir batron — Ni o ped a greis or c'halon  
— Da gacout trues ouc'h o tenvel — Pere a zo bras glac'haret.

57

Hroun Varia (Lesqelen — Alvocades ar bec'herien — Pedit  
Doue en or faveur — Dor preservi diouc'h e goler.

(10) Notre-Dame de Lesquelen est une ancienne chapelle de Plabennec,  
aujourd'hui en ruines.

## POÉSIES ET CHANSONS POPULAIRES BRETONNES. 135

## 51

Donnez-nous, mon Dieu, nos prêtres, — Pour nous conduire dans la lumière — De la religion chrétienne ; — Convertissez les jureurs.

## 52

Nous vous supplions, ô mon Jésus — Et vous, Vierge compatissante, — Jetez un regard de pitié, nous vous en prions, — Sur nos prêtres exilés.

## 53

Qu'il vous plaise de les consoler — Dans leur affliction et chagrin; — Faites qu'ils souffrent avec patience — La faim, le froid, la soif.

## 54

Depuis longtemps ils sont dans la misère, — Retournez-vous vers eux, ô mon Sauveur, — Faites qu'ils retournent à leurs postes, — Pour qu'ils chantent vos louanges.

## 55

Donnez-leur la persévérance, — Pour pratiquer toujours avec patience — Ce qu'ils nous ont prêché, — Afin que nous soyons tous couronnés.

## 56

Saint Ténénan, notre vrai Patron — Nous vous prions du fond de notre cœur — D'avoir pitié de vos brebis — Qui sont dans la plus grande peine.

## 57

Notre Dame de Lesquelien <sup>(16)</sup> — Avocate des pécheurs — Priez Dieu, en notre faveur — De nous préserver de sa colère.